

ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

B UENOS AIRES, AÑO X N° 307

MIERCOLES, 3 DE OCTUBRE DE 1984

Juristas Internacionales en Nuestro País



Foto: Martín Keskiskian

En el aeropuerto, Sr. Haig Shahinian, Prof. Van Boven, Sr. Meguerditch Anak, Dr. Leo Matarazzo y Dr. Robert Kassian.

El jueves 27 de septiembre ppdo. arribó a nuestro país una importante delegación de juristas

extranjeros para participar de reuniones de trabajo, a invitación de la Secretaría Internacional de Juristas.

Entre los ilustres visitantes, se encontraban el Dr. Leo Matarazzo, jurista (continúa en pág. 6)

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հ.Բ.Ը. Միութեան Ցկեան Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան Պիտի Այցելէ Հարաւային Ամերիկա

Այսու կու գանք Պոլեմոս Այրէսի հայ մամուլին միջոցով Հարաւային Ամերիկահայոց հաղորդելու, թէ յառաջիկայ Հոկտեմբեր 19-80 Հարաւային Ամերիկայի հայաշատ գաղութները պիտի այցելէ Հ.Բ.Ը. Միութեան Ցկեան Նախագահ, ազգային հարերար Տիար Ալեք Մանուկեանը:

Տիար Ալեք Մանուկեան Հոկտեմբերի 20-ին Մոնթրէալէն մէջ պիտի նախագահէ Միութեան 71-րդ Ընդհանուր Անդամական Ժողովին, Հոկտեմբերի 28-ին՝ բացումը պիտի կատարէ Գորտուպայի նորակառոյց ակումբին, Հոկտեմբերի 25-ին՝ Պոլեմոս Այրէսի Բլուայ Ալեմանի մէջ հանդիսարարապէս պիտի նշուի իր նախագահութեան դանձախ 80-ամեակը, Հոկտեմբերի 27-ին՝ պիտի նախագահէ Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան հիմնադրման 10-ամեակի հանդիսութեան եւ Հոկտեմբերի 28-ին՝ բացումը պիտի կատարէ Սան Փաղոյի Պազարեան դպրոցաշէնքին:

Այցելութեան ընթացքին, Տիար Ալեք Մանուկեան հանդիպումներ պիտի ունենայ պետական պաշտօնական անձնատրոյքի մէջ: Ինչպէս նաեւ մօտէն պիտի հետաքրքրուի երեք գաղութներու կրթական, մշակութային եւ ազգային կեանքով:

Հ.Բ.Ը. Միութեան
Պոլեմոս Այրէսի Մասնահիւի
Վարչութիւն

Սեպտեմբեր 27, 1984

La U.G.A.B. agasajó a los ilustres visitantes

Importantes Declaraciones sobre la Causa Armenia

El viernes 28 de septiembre ppdo., la U.G.A.B. ofreció una recepción a los señores Leo Matarazzo, Theodor Boven, Eya Nchama, Manuel Sanhueza Cruz y Juan Saavedra, en reconocimiento a la labor que llevan a cabo en los foros internacionales, a través de diversos organismos.

Se encontraban presentes en la reunión, miembros del Consejo Directivo de la institución, representantes de las subcomisiones y miembros de la Asamblea Interinstitucional Armenia.

(continúa en pág. 6)



Los juristas junto a miembros de la Asamblea Interinstitucional Armenia y el asesor del Intendente Municipal, Sr. José Yoghaurdian.

EDITORIAL:

El Cincuentenario del Colegio "Isaac Bakchellian"

La preocupación de los inmigrantes que llegaban a esta tierra de paz y promisión, luego de las persecuciones y masacres ocasionadas por los turcos en 1915, fue que junto al restablecimiento de su bienestar personal pudieran mantener viva la llama perenne de la armenidad.

Así, en muchos barrios de nuestra ciudad, se establecieron pequeñas escuelas para que el hijo del inmigrante pudiera tener acceso al idioma de San Mesrob. Una de las instituciones educativas más antiguas de nuestra comunidad es, en efecto, la Escuela Incorporada Armenia Isaac Bakchellian, continuación del Colegio Mesrobian, fundado en 1934, en el populoso barrio de Villa Soldati.

Fue una asamblea de vecinos la que decidió la apertura de dicha escuela idiomática, cuyas aulas eran dos humildes salas de una casa del barrio. En 1963 y gracias a la iniciativa y al aporte pecuniario del benefactor Isaac Bakchellian, las escuelas Mesrobian de Villa Soldati y Sahaguan de Nueva Pompeya se fusionaron para formar la Escuela Bakchellian, que a partir de esa fecha se incorporó a la enseñanza oficial, construyendo un nuevo y moderno edificio, orgullo de los armenios de la zona.

El nombre de Isaac Bakchellian, en la historia de la colectividad armenia de la Argentina, tiene un lugar especial. Fue de los primeros inmigrantes llegados al país en el año 1913, y desde su radicación, siempre participó en la vida comunitaria en forma activa. Fue fundador del semanario "Sharyum", órgano oficial del Partido Henschakian, al cual pertenecía. Además, presidió la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia en distintas épocas, y también integró el Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia.

En 1945, en las elecciones nacionales del Catolicosado de San Etchmiadzin, fue el único representante de nuestra comunidad que estuvo presente en la elección, por la cual S.S. Kevork VI fue electo Catolicós de todos los armenios. Primer peregrino que besara la tierra de la renacida Madre Patria, a su regreso relató con entusiasmo la vida de Armenia. En otras oportunidades y siempre en misiones oficiales, estuvo en Armenia participando de Convenciones de la Iglesia Armenia, en carácter de delegado.

Isaac Bakchellian fue un activo dirigente comunitario y un sano patriota al que acudían instituciones y particulares en busca de consejo, orientación y colaboración material.

Y, para coronar su obra comunitaria, decidió donar a la comunidad esta magnífica obra, el mejor regalo que se le puede hacer a la armenidad: el edificio de un moderno establecimiento educativo que hoy conmemora su cincuentenario.

Isaac Bakchellian ya no está físicamente, pero aún queda su corazón en el pueblo a quien se brindó, en los ex-alumnos, alumnos, personal docente, vecinos de la zona de Soldati y Pompeya y de toz os aquellos que luchan por el bienestar y la perduración de la armenidad.

También está en el corazón de sus hijos, herederos de su espíritu de bien y filantrópico, herederos de su obra material y espiritual, que continúan con sus generosos y nada publicitados aportes, sosteniendo esta obra educacional.

Que el ejemplo de Isaac Bakchellian, como hombre de bien y dirigente armenio, sea seguido por muchos, para bien de los fines que persigue la armenidad.

Sociales:

Enlace:

DANIELIAN-MATEOSSIAN

En una emotiva ceremonia que se llevó a cabo en la Iglesia Catedral San Gregorio

el Iluminador, el sábado 29 de setiembre ppdo. contrajeron enlace Armando Danielian y Margarita Mateossian.

Pertenecientes a dos tradicionales familias de

nuestro medio, Armando es hijo de Aram y Ofelia Danielian y Margarita, de Juan y Raquel Mateossian, activos integrantes de la U. G. A. B.

Apadrinaron la ceremonia el presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian y su esposa, María K. de Youssefian.

Escuela Incorporada Armenia

"Isaac Bakchellian"

Conmemoración del 50° Aniversario

ACTO CENTRAL

Cena Artístico-Cultural

Auspiciado por

Mons. KRIKORIS POUNIATIAN

(Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina)

Organiza

Comisión de Homenaje

SABADO 13 DE OCTUBRE

21,00 HS.

En el salón de fiestas de la escuela

Corrales 2527

Reserva de entradas en:

Corrales 2527 - Tel. 923-7245 Armenia 1322 - Tel. 773-2820

Gurruchaga 1428 - Tel. 72-1380 Canning 2273 - Tel. 71-9931

Canning 1170 - Tel. 773-0326

Periódico Armenio

"SARDARABAD"

de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración

Cnel. Niceto Vega 4779

1414 - CAPITAL FEDERAL

T.E.: 771-2520

Horario de atención: Lun. a vier.

de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la

Propiedad Intelectual

278.315

Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de

aviso y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 Ap. 84

Cap. D0579 - SAN PABLO

T.E.: 813-6731

URUGUAY

Dr. Pedro Danielian

Dionisio Coronel 123

T.E.: 39-8828. MONTEVIDEO

CORDOBA

Sr. Luis Souranlan

Camacua 146

5.000 - CORDOBA

T.E.: 51-4693

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXV)

**Nueva Ofensiva en la Lucha
por la Causa Nacional**

¿Qué debemos hacer ahora?

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN

TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

He aquí que hemos llegado a estos, nuestros días. ¿Qué debemos hacer ahora? ¿Qué debemos hacer ahora para conmemorar y recordar dignamente la memoria de nuestros millones de mártires, que cayeron en el camino de nuestro gran sueño? ¿Qué es lo que debemos hacer para recuperar nuestra insustituible herencia? ¿Qué es lo que debemos hacer para llevar a la realidad nuestra inconclusa misión? Hemos visto ya que en el camino del gran sueño del pueblo armenio, muchas generaciones sufrieron, combatieron e hicieron ingentes sacrificios en pro de ella. En ese camino, cayeron los ciclópeos héroes de David Bek. Un gran número de personas, por ese objetivo, fueron aniquilados a manos de los jenizaros y de los janés persas. En pos de esa sublime misión nacional, cayeron heroicamente los valerosos ciudadanos de Zeitún, Sasún y Ván. En pos de ese mismo sueño, fueron abatidos por el yatagán de Hamid, cientos de miles de personas inocentes. En pos de ese sueño, los párvulos de Trebizonda fueron arrojados al mar; nuestras veneradas mujeres de Shabin-Karahisar se inmolaron arrojándose al vacío y miles y miles de mujeres más prefirieron morir ahogadas en las aguas de los ríos Eufrates y Tigris antes que ser deshonradas. Decenas de miles de personas en edad avanzada, quedaron insepultos en los desfiladeros de Tauros y del Antitaurus. Cientos de miles de jóvenes al menos murieron en las arenas de los desiertos; a lo largo de vías de comunicación y caminos militares y campos de concentración. En el camino de ese gran sueño, pelearon y cayeron valientemente los héroes Sardarabad. También cayeron los valerosos combatientes que lucharon por la libertad de Cilicia y, en Kerol sucumbieron muchos idolatrados e innumerables soldados armenios, verdaderos héroes.

Todos ellos cumplieron con sus deberes para lograr la concreción de nuestro gran sueño nacional y se hicieron merecedores de la gloria inmortal por cuanto **"la muerte conciente es inmortalidad"**.

Las sucesivas generaciones participaron con fe y dedicación en la misión histórica de nuestro pueblo; y, finalmente cayeron pero no en vano, por cuanto gracias a sus luchas, a sus sacrificios y a su inmolación es que hoy nosotros tenemos la República de Armenia, nuestro hogar nacional, base firme, inamovible, de nuestra futura grandeza. Si, no fueron vanas esas luchas y los innumerables sacrificios, por cuanto hoy tenemos nuestro propio estado nacional, que camina junto a los gigantes de la era nuclear; que construye su futuro y una próspera vida, que prepara la generación conciente y segura de sí misma y que ha llamado a casa a sus peregrinos hijos. Nuestro pueblo hoy es feliz de poseer su hogar nacional en el valle del Ararat. Es feliz de encontrarse en el ámbito de la civilización, ocupando posiciones de vanguardia y de tener sabios, escritores y artistas. Es feliz de haber recuperado, aunque en parte, algo de su herencia. Sin embargo, su obra ha quedado inconclusa; está muy lejos de hallarse en el umbral de la concreción de su gran anhelo.

De la totalidad de su patria, sólo una décima parte, unos 30.000 kilómetros cuadrados de superficie están en sus manos, las restantes nueve décimas se encuentran bajo el dominio extranjero. Turquía le ha arrebatado más de siete décimas de su territorio. De sus cuatro millones y medio de habitantes, sólo tres millones se encuentran viviendo dentro de las fronteras de su hogar nacional. La población restante es peregrina, emigrante, expuesta a la amenaza de la "muerte blanca".

(continúa en pág. 12)

RIGAR'S
Camisería exclusiva

MUESTRA ANUAL DEL "ATELIER GRUPO 10"



Foto: Martín Keskiskian

Tal como anunciáramos en nuestro número anterior, el lunes 24 de setiembre ppdo., fue inaugurada la muestra del "Atelier Grupo 10", que dirige la artista plástica María Cristina Azizian, en el Club Libanés de esta capital.

La presentación de la muestra estuvo a cargo del conocido marchand de nuestro medio, Miguel Chain, y en el transcurso de la reunión hizo uso de la palabra la vicepresidente de la institución, Sra. Delia Dantur.

En la foto superior, María Cristina Azizian junto a dos de sus obras expuestas, y abajo, la directora junto con las integrantes del atelier.

La exposición, que muestra una notable evolución respecto de la del año pasado, tiene estilos y temáticas distintas, propias de cada artista. Esa diversidad, además de su calidad, es la que la hace verdaderamente interesante.

Puede visitarse, de lunes a sábados, de 16.00 a 22.00 hs. en Junín 1462, Capital.



Foto: Martín Keskiskian

Auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Nación y el Museo Nacional de Bellas Artes, la destacada artista plástica Reina Kochashian, cuya obra tiene gran difusión en los medios artísticos locales, está dictando un curso de grabado, en Avenida del Libertador 1473 de esta capi-

tal.

El curso, que se inicia hoy, incluye temas tales como la xilografía, el camafeo, la cromoxilografía, el aguafuerte, aguainta, buril, puntaseca, el grabado en color, la litografía, el offset, la serigrafía, sus métodos y cómo reconocer las propiedades de cada técnica.

Importante Distinción al Prof. E. Valderrey del Instituto "Marie Manoogian"

Hace unas semanas, le fue otorgada una importante distinción al Prof. de Arte y Dibujo de la Sección Secundaria del Instituto "Marie Manoogian" de U.G.A.B., Enrique Valderrey. Se trata del Gran Premio de Escultura del Salón Nacional, máximo premio otorgado en la República Argentina al arte escultórico.

Esta distinción, sumada a la anterior del Salón de la Bolsa de Cereales, otorgada en el mes de julio ppdo., hace del profesor Valderrey un verdadero orgullo del arte argentino y jerarquiza el nivel del plantel docente de la U.G.A.B.



"Por el camino", la obra premiada.

Alicia Terzian y el Grupo "Encuentros", de gira

Invitada especialmente por los organizadores del World Music Days, que comenzara en Canadá el 23 de setiembre ppdo., partió el Grupo Encuentros de Música Contemporánea de Buenos Aires, que dirige Alicia Terzian e integran —en esta oportunidad— Haydeé Schvan (piano), Sergio Pollizzi (violín), Leo Viola (violoncelo), Gabriel Sorin (flauta) y Oscar Baquedano (clarinete). Con los auspicios de Canadian Pacific Airlines, partieron en una gira que abarca las ciudades de Toronto, Montreal, Ottawa, donde ofrecerán cuatro conciertos dedicados a compositores argentinos: Guillermo Graetzer y Marcelo Koc (en estreno mundial) Rodolfo Arizaga, Salvador Rianeri y Alicia Terzian, además de los compositores latinoamericanos Leo Brower (Cuba), Manuel Enríquez (Méjico), Raúl Do Valle y Jorge Antunes (Brasil) y Juan Amenábar Ruiz (Chile).

Por otra parte y conjuntamente con músicos canadienses, Alicia Terzian diri-

girá obras de los compositores Matsudaira (Japón), Chin (Corea) y Formosa (Australia), como parte de obras impuestas por el Festival mencionado, que es el más importante que anualmente reúne a las más grandes personalidades creadoras e intérpretes de todo el mundo, que este año se realiza en Canadá.

Posteriormente, Alicia Terzian se trasladará a La Habana (Cuba) a fin de participar —especialmente invitada como compositora— en el Primer Festival Internacional de Música Contemporánea que se realizará en dicha ciudad, donde se interpretarán varias de sus obras de cámara.

De regreso a Buenos Aires, el Grupo Encuentros actuará en el Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires, el 22 de octubre, en homenaje a G. Graetzer, y en un ciclo de cuatro conciertos organizados por el Centro de Difusión Musical (que dirige Ariel Ramírez) en el mes de noviembre, con importantes estrenos argentinos y mundiales.

SENSACIONAL COCKTAIL DANZANTE

MAGIC CITY
DISCOTHEQUE
MAGIC CITY

(Fiesta Inauguración)

Una Ciudad con estilo

Jueves 11 de Octubre de 1984. 22 HS.

CARLOS PELLEGRINI 1139 (entre Arenales y Santa Fe)

RESERVAS: ARMENIA 1322 T F - 773-2820/ 772-2617

LIGA DE JOVENES -U.G.A.B.-



CORDOBA:

Miembros de la colectividad armenia de Rosario visitan la filial de la U.G.A.B.

Entre los días 22 y 23 de setiembre ppdo., la Unión General Armenia de Beneficencia de Córdoba recibió a una delegación deportiva y a miembros de la colectividad armenia de Rosario, encabezados por su presidente, Sr. Jorge Sivaslian y su vicepresidente, Sr. Garó Sarkissian.

El sábado, luego del almuerzo que se realizó en el salón Bakirgian de la Colectividad Armenia de Córdoba, se desarrollaron los torneos de ping-pong, ajedrez y tavlí, y ya en la sede de la U.G.A.B., el partido de fútbol, que ganó Córdoba, al igual que los de ajedrez y ping-pong.

Por su parte, la delegación de Rosario venció a los cordobeses en tavlí.

La confraternidad, la amistad y el cariño demostrado por todos realmente fue emocionante. Durante el almuerzo de bienvenida, la Comisión Directiva de U.G.A.B. recalco



El presidente de la Liga de Jóvenes de la U.G.A.B., Sr. Milkes Malakian hace entrega de una plaqueta recordatoria al presidente de la colectividad armenia de Rosario, Sr. Jorge Sivaslian.

la tarea que realizan las damas de Parecordzagán, junto con el Dignats Miutiún de Córdoba, además del inteligente trabajo realizado por Liga de Jóvenes, por los hermanos Hagop y Haighú Nacashian, al fren-

te de las "cebollitas" de Parecordzagán, que deleitaron a los presentes con danzas típicas armenias. También, agradeció la presencia de los pioneros de la armenidad de Córdoba: los Sres. Topchian, Tatian y Kabichian.

Por la noche, mientras los jóvenes de la U.G.A.B. y sus pares rosarinos se divertían en Villa Carlos Paz, los visitantes, junto con miembros del Consejo Directivo de la institución, se reunieron en una típica Parrilla.

El domingo, las delegaciones asistieron al oficio de la Santa Misa, tras lo cual se realizó un almuerzo en el salón Bakirgian. En el transcurso de la reunión, fueron entregados los trofeos a los ganadores, y habló el presidente de la Liga de Jóvenes "Unidad" de la U.G.A.B. de Córdoba,

quien expresó cálidas palabras a los presentes.

También hizo uso de la palabra el presidente de la colectividad armenia de Rosario, Sr. Jorge Sivaslian, quien agradeció profundamente las atenciones recibidas e hizo votos para que se repitan reuniones de esta naturaleza, que sirven para mantener siempre viva la llama de la armenidad.

Por otra parte, el vicepresidente de la delegación visitante, Sr. Garó Sarkissian, manifestó sus impresiones acerca de la visita.

Por último, habló el Sr. Juan Nourikhan, presidente de U.G.A.B., quien agradeció la presencia de los visitantes y les prometió retribuir la visita en un futuro no muy lejano para estrechar aún más los vínculos de confraternidad.

Además, el presidente de la Liga de Jóvenes, Sr. Milkes Malakian, y el presiden-



Habla el Sr. Sivaslian

te de la colectividad armenia de Rosario intercambiaron sendas plaquetas en recuerdo de esta visita.

La delegación regresó a la ciudad de Rosario el domingo por la tarde, en medio de un clima festivo y de verdadera amistad.



De izq. a der.: Sres. Tobdijan, Vartanian, Nourikhan, Azadian, Nacashian, Sivaslian, Sarkissian y Basmalian, con el R.P. Avedis Torossian.



Rosarinos y cordobeses durante una de las cenas de camaradería.

U.G.A.B. - CORDOBA- U.G.A.B. - CORDOBA- U.G.A.B. - CORDOBA-

GRAN CENA POPULAR

con la presencia de nuestro benefactor

ALEX MANOOGIAN

**Inauguración de la Planta baja,
canchas de tenis, volley, patinaje
y bochas, de la sede social**

23 DE OCTUBRE

21.30 HS.

EN LA SEDE SOCIAL DE LA U.G.A.B.

Comidas típicas armenias

CONCURRA CON SU FAMILIA

Reserve sus entradas a los T.E.: 51-3790/ 51-5019/ 51-0847/ 51-0992/ 81-5061/ 51-2328

Dijo

Vartkes Bedrossian:

"Lamentablemente, aún hoy en la diáspora, no son pocas las personas que detuvieron el tren de nuestra historia en la sangrienta estación de los años 1915-1920 y continuaban murmurando en los cansados oídos del mundo y la humanidad, el interminable requiem de masacres, tragedias y pérdidas. Si nosotros no vamos a olvidar la parte de trage-

dia que el destino le deparó a nuestro pueblo, si vamos a llegar a que el mundo reconozca y condene oficialmente el primer y mayor genocidio del siglo XX, pero separamos también con el mundo, especialmente con el cruel mundo actual, solamente se puede hablar con el lenguaje de un país vivo, de un país que se fortalece".

Buenos Aires
4 de mayo de 1984

**¡Córdoba de fiesta!
presentación del Conjunto
"Música Armenia
100 x 100"**

organiza LIGA DE JOVENES de U.G.A.B.
6 DE OCTUBRE 21.30 HS.

en el Salón "Bakirgian"
RESERVAS A LOS T.E.: 72-4600/ 51-2847

Sentencia del Tribunal Permanente de los Pueblos en su Sesión sobre el Genocidio de los Armenios

PREAMBULO

El crimen de genocidio constituye el más fundamental de los atentados contra el derecho de los pueblos. En el aspecto criminal es más grave que la política oficial dirigida a la deliberación a la exterminación sistemática de un pueblo en cuanto a su identidad étnica particular. La posición central que ocupa el genocidio en las deliberaciones del Tribunal Permanente de los Pueblos proviene de un conjunto de principios jurídicos expresados en la Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos (Argel, 4 de octubre de 1976).

El artículo primero de la Declaración de Argel afirma: "Todo pueblo tiene derecho a la existencia". El artículo 2 precisa: "Todo pueblo tiene derecho al libre desarrollo de su identidad nacional y cultural". El artículo 3 indica: "Todo pueblo tiene el derecho de mantener la posesión pacífica de su territorio y de regresar a su caso de expulsión". Finalmente, el artículo 4 afirma directamente la realidad del genocidio: "Nada puede ser objeto, en nombre de su identidad nacional o cultural, de masacre, tortura, persecución, intimidación, expulsión, o sometido a condiciones de vida tales que comprometan la integridad del pueblo al que pertenece".

Debe preguntarse por qué debe el Tribunal dedicar sus energías a verificar los alegatos del pueblo armenio, tantos años después de los hechos. El motivo fundamental, referido a la masacre y la exterminación, se remonta a los siglos. De todos modos, el Tribunal está convencido de que es su deber examinar los fundamentos de los alegatos históricos en caso de que estos nunca hayan sido juzgados ni reconocidos en forma apropiada por el gobierno al que se acusa.

En esta materia, los motivos para proceder al examen de la demanda presentada en nombre del pueblo armenio y pronunciarse sobre la misma, son particularmente convincentes. Los gobiernos que se sucedieron en Turquía a

partir de 1915 han rechazado la acusación relativa a los hechos calificados de genocidio. Tanto en las instituciones internacionales como en las reuniones científicas el gobierno turco no ha cesado de desplegar esfuerzos concertados para impedir todo reconocimiento del genocidio o cualquier investigación sobre los hechos de ese genocidio. Además, el actual gobierno turco no sólo se ha rehusado a tomar conocimiento de estas muy graves acusaciones relativas a su responsabilidad por el exterminio del pueblo armenio, sino que elementos suplementarios implican que el mismo gobierno prosigue su plan de exterminio.

Al respecto, son particularmente pertinentes las acusaciones de destrucción deliberada, de profanación y de mantener en estado de abandono los monumentos culturales y edificios religiosos armenios.

El Tribunal opina que la acusación del crimen de genocidio es una realidad actual que merece ser examinada, y si se prueban los hechos, estos deben ser reconocidos públicamente y en forma apropiada por los gobernantes del Estado responsable.

Las víctimas de un crimen de genocidio tienen derecho a una reparación jurídica, aún cuando la misma deba adaptarse necesariamente a las presentes circunstancias.

También sobre este punto debe valorarse la actitud de los armenios sobrevivientes y sus descendientes. Todo pueblo tiene el derecho de reclamar con insistencia el reconocimiento formal de los crímenes y las injusticias cometidas en su detrimento, por parte de las autoridades competentes. Cuanto mayor sea la injusticia, cuanto mayor sea el tiempo en que se hayan disimulado los hechos, tanto más intensa es la aspiración a lograr tal reconocimiento. El Tribunal lamenta señalar que la frustración provocada por esa negativa de reconocimiento parece haber contribuido a la adopción del recurso de los actos de terrorismo contra diplomáticos turcos y otras personas. El

Tribunal espera facilitar el desarrollo de un proceso que conduzca a la solución del conflicto suscitado por la realidad armenia.

El genocidio es el peor de los crímenes de Estado que se pueda concebir. A menudo, otros Estados y el conjunto de las organizaciones internacionales —incluidas las Naciones Unidas, integradas exclusivamente por estados— protegen al Estado responsable contra cualquier cuestionamiento.

Uno de los aspectos más señalados de la experiencia armenia consiste en la responsabilidad de otros Estados que por razones de geopolítica, apoyan al gobierno turco en sus esfuerzos destinados a impedir, aún en época tan tardía, cualquier investigación adecuada y toda satisfacción jurídica.

El Tribunal Permanente de los Pueblos ha sido instituido sobre todo para vencer la carencia moral y política de los Estados como instrumentos de realización de la justicia. El Tribunal ha examinado los agravios de los armenios a causa, precisamente, del prolongado silencio de las organizaciones internacionales y, particularmente, de la complicidad de los Estados occidentales dominantes (con excepción de Francia, recientemente) que mantienen lazos económicos, políticos y militares con el Estado turco.

La actividad del Tribunal está motivada igualmente por su profunda inquietud ante la propagación del genocidio y las actitudes inspiradas por el genocidio en el mundo. Los miembros de este Tribunal estiman que una información leal y objetiva sobre las acusaciones de genocidio contribuye a que los autores de tales hechos reconozcan su realidad.

Sacar a luz y exponer la realidad del genocidio hace más difícil la tarea de quienes tienen interés en disimularla para mantenerse en sus posiciones.

Al demostrar la justicia de los reclamos de las víctimas, el Tribunal les restituye la dignidad de sus sufrimientos y les aporta su apoyo para la prosecución de su lucha.

En efecto, el reconoci-

miento del genocidio es en sí mismo un medio esencial para luchar contra este flagelo. Tal reconocimiento constituye en sí mismo la afirmación del derecho de los pueblos a que su existencia esté garantizada de conformidad con el derecho internacional.

LOS HECHOS

I. Introducción Histórica

La presencia del pueblo armenio en la Anatolia oriental y el Cáucaso está probada a partir del siglo VI a. de C. Durante dos milenios, el pueblo armenio conoció períodos de independencia y de vasallaje. Se sucedieron varias dinastías reales hasta la caída del último reino armenio, en el siglo XIV. Al adoptar al cristianismo como religión del Estado a principios del siglo IV y un alfabeto específico que ya en esa época les confirió identidad nacional, los armenios fueron frecuentemente perseguidos por su fe por diversos invasores o conquistadores. Si bien ocupan una situación geográfica particularmente vulnerable como posición estratégica, hasta la Primera Guerra Mundial, los armenios pudieron crear y preservar un idioma, una cultura, una religión, en resumen una identidad, en sus territorios históricos, que los mismos turcos designaban con el nombre de Ermenistán.

Después de la desaparición del último reino armenio, la mayor parte de Armenia fue dominada por los turcos mientras Persia controlaba las regiones orientales que, a su vez, serían anexadas por los rusos en el siglo XIX.

Al igual que las otras minorías religiosas del Imperio Otomano, la comunidad armenia (o millet) gozaba de autonomía religiosa y cultural y durante el período clásico del imperio de una paz relativa, pese a su condición de súbditos de clase inferior (rayás).

Pero, con la declinación del imperio, en el siglo XIX las condiciones se deterioraron y fueron cada vez más opresivas. El crecimiento demográfico, las sucesivas oleadas de refu-

giados turcos provenientes de Rusia y los Balcanes, la sedentarización de los nómadas (kurdos, circasianos, etc.), modificaron las relaciones de la población y acentuaron la presión sobre la tierra, multiplicando los problemas de propiedad agraria. El resultado fue el agravamiento de la situación de la población armenia, en su gran mayoría campesina. Las estructuras anquilosadas del imperio no le permitían modernizarse ni reformarse. Algunas tentativas de reformas (constitución de un ejército moderno, impuestos en dinero) sólo consiguieron aumentar la pauperización del campesinado. Al mismo tiempo, el despertar de las nacionalidades en los Balcanes desembocó progresivamente en la independencia de pueblos hasta entonces dominados por los otomanos. El imperio se fue debilitando cada vez más, especialmente por sus deudas.

A partir de 1878, después de la guerra ruso-turca, la cuestión armenia se convirtió en uno de los elementos de la cuestión de Oriente. En el tratado de San Stefano, (1877) el artículo 16 preveía una serie de reformas en las regiones armenias, garantizadas por los rusos. Pero el tratado de Berlín (1878), como consecuencia de un cambio de alianzas, aligeró las obligaciones de Turquía y confió a Inglaterra la supervisión de la aplicación de las reformas, las que —sin embargo— quedaron como letra muerta.

En el pueblo armenio nació un movimiento revolucionario (partidos Henschak y Dashnak). Como consecuencia de la insurrección de Sasún en 1894, por orden del sultán Abdul Hamid, unos 300.000 armenios fueron masacrados en las Provincias Orientales y en Constantinopla. Las protestas de las potencias desembocaron en nuevas promesas de reformas que no tuvieron efecto, por lo cual continuó la lucha de guerrillas (fedals). A principios de siglo, los revolucionarios armenios comenzaron a colaborar también con el partido de los Jóvenes Turcos para definir una

ASHARDJIAN
INMOBILIARIA



40-5131

46-7790
49-3441

SUCRE Y O'HIGGINS
ORIGINAL DUPLEX
TELEFONO Y COCHERA
Liv. y com. en desniv. pisos tarugados, hogar, 3 dorm. (1 en suite c/ vest.) balcón terraza, 2 baños y toil. escrit. play-room, coc.-off. dep. serv. lavadero.

AV. SANTA FE Y PARANA
PISO CATEG. C/TELEF. TERRAZA JARDIN 12x6
Hall, liv. y com. escrit. 4 dorm. (1 en suite) 3 baños, toil. coc. off. 7x6 lav. 2 dep. serv.

3 DE FEBRERO Y LA PAMPA
PISO EN ESQUINA
TELEFONO Y COCHERA
com. y com. balcón 3 dorm. (1 en suite) 2 baños y toil. coc. 2 dep. serv. doble circulación

3 DE FEBRERO Y ECHEVERRIA
TELEFONO Y 2 COCHERAS
PISO 18
Excelente recep. liv. y com. 3 dorm. (1 en suite) balcón, 2 dep. serv. com.-dorm. 2

Juristas Internacionales en Nuestro País

(viene de pág. 1)



Durante las reuniones, Dr. Pérez Esquivel, Dr. Matarazzo, Dr. Sanhuesa Cruz y diputado Horacio Ravenna.

francés que participara de las sesiones del Tribunal Permanente de los Pueblos, que se realizara en París; el Prof. Theo Van Boven, ex-director de la División de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas; el Dr. Eya Nchama, de Guinea Ecuatorial, quien representará a un organismo no gubernamental en las sesiones de la Sub Comisión

de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de la O.N.U.; el Dr. L. Joinet, vicepresidente de las mencionadas sesiones; el ex ministro de Justicia de Chile, Manuel Sanhuesa Cruz y el Dr. Juan Saavedra, también de Chile, especialista en Derecho Internacional y Humano.

Estos juristas, sumados a otros, entre los que se en-

contraba el experto argentino, lic. Leandro Despouy, se reunieron en el Teatro San Martín, durante los días viernes, sábado y domingo de la semana pasada, para tratar distintos asuntos referidos a los Derechos Humanos.

Participaron de las reuniones, en calidad de oyentes, varios miembros de la colectividad armenia de Buenos Aires.

“El genocidio es un crimen que se caracteriza por su intencionalidad. Esa intencionalidad es la que lo diferencia de los crímenes de guerra” -expresó el Dr. Leo Matarazzo.

“¿Por qué se suprime el párrafo 30? Por presiones del gobierno turco, ayudado por gobiernos que tienen intereses geopolíticos comunes. (...) La supresión del párrafo 30 es un error” -dijo el Prof. Van Boven

“Hay otros (grupos) que se encuentran en grupos geopolíticos especiales; esos son los grupos a los que hay que defender hasta la última gota de nuestra sangre” -enfaticó el prof. Eya Nchama

LA U.G.A.B.

• Importantes consideraciones

Al comienzo del encuentro, hizo uso de la palabra el Dr. Roberto Malkasian, quien presentó brevemente a cada uno de los agasajados y los invitó a dirigir unas palabras a los presentes.

En primer término, habló el Dr. Leo Matarazzo, presidente de la Liga Internacional por los Derechos y Liberación de los Pueblos, abogado de notable actuación en París, quien en principio, agradeció el recibimiento de la comunidad armenia de Buenos Aires y expresó su emoción pues lo consideraba como una recompensa por el trabajo realizado en pro del reconocimiento del acto criminal realizado contra el pueblo armenio.

Luego, considerando las sesiones del Tribunal Permanente de los Pueblos, comentó que como la Convención Internacional había declarado que el genocidio era imprescriptible, el Tribunal no dudó en tratar el tema. Recordó las importantes personalidades que conformaron la presidencia del Tribunal, entre las que habla tres Premios Nobel.

Con respecto a la posición del gobierno turco respecto de las reuniones, expresó: “Conforme a los estatutos, informamos al gobierno turco sobre las sesiones y lo invitamos a enviar un representante para el tratamiento del tema. Sin embargo, no hubo ninguna respuesta. A pesar de ello, tal como sucede cuando se plantea una situación similar, el Tribunal encargó a una persona que sostuviera las tesis turcas, en ausencia de dicho gobierno”.

“En el transcurso de las sesiones, escuchamos in-

formes completos de muchos expertos sobre la cuestión. Se expusieron todos los detalles y pruebas sobre el genocidio; entre ellas, las que se encuentran en archivos de varios gobiernos. Las más importantes de la época son las del gobierno alemán, ya que este país era aliado del Imperio Otomano. Allí están todas las pruebas del genocidio; también en archivos americanos, austriacos, franceses e ingleses”.

Respecto del genocidio como modo de exterminación de un pueblo, expresó: “El genocidio es un crimen que se caracteriza por su intencionalidad. El genocidio es más que una masacre: es una gran masacre para exterminar a un pueblo. Esa intencionalidad es la que lo diferencia de los crímenes de guerra”.

“En nuestros trabajos hemos dado una sentencia, que nos significó un gran esfuerzo; hoy me entera con satisfacción que dicha sentencia ha sido traducida al castellano y publicada en Buenos Aires, por lo que me siento agradecido”. Añadió luego que próximamente serán publicados en París los informes que se tuvieron en cuenta para la resolución de dicha Sentencia.

A continuación, habló el Prof. Theo Van Boven, quien el Dr. Malkasian dijo: “Si hoy hay un profesor Whitaker que debe continuar con el Informe sobre Genocidio es debido a Prof. Van Boven”.

El ex-director de la División de Derechos Humanos de las Naciones Unidas además de agradecer la recepción, recordó que esa no era la primera ocasión

União Geral Armênia de Beneficência
São Paulo -Brasil-

**INAUGURAÇÃO DO PREDIO
DA ESCOLA
“PAREN E REGINA BAZARIAN”**

convidado de honra
Alex Manoogian
presidente vitalicio

DOMINGO 28 DE OUTUBRO 16.00 HS.

União Geral Armênia de Beneficência
São Paulo -Brasil-

Jantar Comemorativo

**30º aniversário da presidência
do Sr. Alex Manoogian**

**DOMINGO 28 DE OUTUBRO
21.00 HS.**

convites na Secretaria da U.G.A.B. FONE: 212-8362

AGASAJO A LOS ILUSTRES VISITANTES

de genocidio

idad en que se ponía en contacto con la colectividad armenia de la Argentina, puesto que mientras delegado ante la Sub Comisión, recibió numerosas cartas de nuestro país. Con respecto a las tareas encomendadas en las sesiones de la Sub Comisión de Protección de Discriminaciones y Protección de las Minorías, expresó que las no tienen consecuencias exclusivas sobre la cuestión armenia sino también en pueblos que han pasado por cosas similares. Dijo: "Es bueno que existan fuerzas que defiendan los Derechos Humanos".

Con relación a la omisión

la personalidad independiente del Prof. Witaker y tenemos fe en que incluirá el caso del genocidio en el Informe. Por otra parte, confiamos en vuestra lucha como comunidad, en pro del reconocimiento de la verdad en la historia".

Acto seguido, hizo uso de la palabra el Prof. Eya Nchama, quien en primer lugar alabó la tarea realizada por el Dr. Malkassian en Ginebra, expresó la satisfacción que produjo en los presentes el conocimiento de que había un delegado con mandato enviado por la comunidad armenia de la Argentina. Luego, dijo breves y sentidas palabras:

• Se destacó el trabajo del Dr. Roberto Malkassian



Habla el Prof. Theo Van Boven, durante la recepción en U.G.A.B.

"Hay grupos humanos fuertes a los que no hace falta defender pero hay otros que se encuentran en grupos geopolíticos especiales; esos son los grupos a los que hay que defender hasta la última gota de nuestra sangre".

Sus palabras fueron coronadas con un fuerte y emotivo aplauso.

Por último, y para agradecer la presencia de los juristas y su labor en beneficio del reconocimiento de la causa armenia, habló el presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian. Motivado por sus palabras, el Dr. Matarazzo agregó que uno de los momentos más emotivos de las sesiones del Tribunal Permanente de los Pueblos fue cuando es-

cucharon los relatos de cuatro sobrevivientes de la masacre, personas de más de ochenta años que fueron testigos de los hechos.

Al final, el Dr. Malkassian expresó los saludos afectuosos del lic. Despouy, quien no pudo asistir a la reunión por oficiar de anfitrión de los otros juristas que visitaron nuestro país.

Al término de la reunión, el Sr. José Yoghaurdjian, asesor del Intendente Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, como dirigente y delegado del Comité Capital de la Unión Cívica Radical, expresó la solidaridad del partido por el reconocimiento de la causa armenia.



Juristas, con miembros de la Asamblea Interinstitucional Armenia y miembros de la Unión General Armenio-Beneficencia, en la sede institucional.

parágrafo 30 en el Informe de la Sub Comisión, en el: ¿Por qué se suprime el parágrafo 30? Por presiones del gobierno turco, o por gobiernos que tienen intereses geopolíticos comunes; por lo que se vulneran los derechos de un pueblo por los intereses de un gobierno. La supresión del parágrafo 30 es un error, pero gracias a nuestras acciones y presiones y a los trabajos de los ámbitos, se designó un nuevo informante para la inclusión del parágrafo 30.

agregó: "Conocemos

Se solicitan Visitadoras Promotoras de Venta

Laprida 2811

Tel. 760 - 9915/5474

Florida

CLINICA ALCLA

Geriatría - Atención Integral - Rehabilitación

Recuperación de postoperatorio - Sala de cuidados progresivos - Atención Médica y de enfermería especializada las 24 horas - Recreación y Terapia Ocupacional

Vuelta de Obligado 3165

Capital

U.C.A. de Marash

Sub Comisión de Damas

invita al

TE-ESPECTACULO

con la puesta en escena de "Recuerdos..."

10 DE OCTUBRE

16.00 HS.

NOR MARASH

ACEVEDO 1242. CAP.

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°

Tel. 40-6809/7112/49-7049

CERRAJERIA Y
PLOMERIA

"ROMERO"

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomera en general

Larrea 722

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4° Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

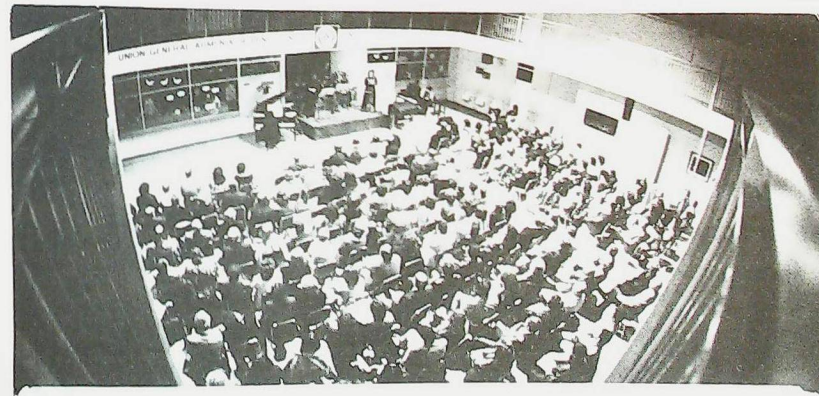
ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Միրթա Սաթճեանի եւ Արթուրո Գուլյումճեանի Յաջող Համերգը Հ.Բ.Ը. Միութեան Մէջ

Շաբաթ Մայիսի 22-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան սրահին մէջ, խառնեղանք երաժշտական խումբի միջոցով, Միրթա Սաթճեանի եւ Արթուրո Գուլյումճեանի 100-րդ ծննդավարկի առթիւ, հաշկան տոհմի եւ ազգային երգերու փառք մը հրաձգուեցին:

Շաբաթ Մայիսի 22-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան սրահին մէջ, խառնեղանք երաժշտական խումբի միջոցով, Միրթա Սաթճեանի եւ Արթուրո Գուլյումճեանի 100-րդ ծննդավարկի առթիւ, հաշկան տոհմի եւ ազգային երգերու փառք մը հրաձգուեցին:

Միրթայեւոյ ծախքով խանդավառութեամբ ընդունուեցին Միրթայեւոյ ծախքով խանդավառութեամբ ընդունուեցին Միրթայեւոյ ծախքով խանդավառութեամբ ընդունուեցին:



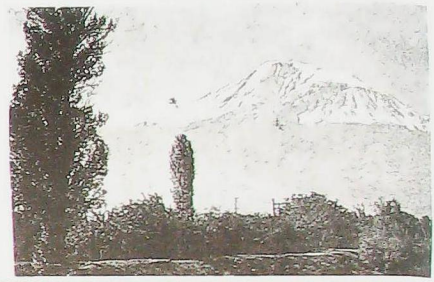
«Արարատ Լեռան Կախարդանքը»

Այս խորագրով դասախոսութիւն մը տեղի ունեցաւ Մայիսի 20-ին, տեղւոյ Պրիկրանո Բուժարանին մէջ, որուն ընթացքին Տօթի Թոմասո Իթիմ Հետաքրքիր տեղեկութիւններ տուաւ Նոյեան Տապանի փնտռութիւններու եւ Արարատ Լեռան ստորոտը ապրող խորքերու մասին:

Յարգելի բժիշկը Նախ Բացարեք Նոյեան Տապանի գոյութեան մասին եղած տեսութիւնները, որոնք ներկայացուած են մինչեւ 1971 թուականը, որով եւս իրականացուած փնտռութիւնները արդիւնաւոր չեն եղած:

Այս նկարագրեց իր փնտռութիւնները ղեկի Արարատ Լեռան ստորոտը, որ իրեն յարկ տեսած է իր փնտռութիւնները ղեկի հայ ժողովուրդին պատմական իրականութիւններու մասին:

Գերջապէս Տօթի Իթիմ լուսապատկերներ տուաւ իր ճամբարագոյնները:



U.G.A.B.- U.G.A.B.-U.G.A.B. EXPOSICION PICTORICA DE TOROS GURLEKIAN

Inauguración: Viernes 5 de Octubre 20,30 Hs. Armenia 1322

CICLO DE AUDICIONES POR LRA 1 RADIO NACIONAL

Viernes 5 a las 14,45 Hs. HOMENAJE A TANIEL VARUYAN

Textos: Agustin Tavitian

Viernes 19 a las 14,45 Hs. HOMENAJE A ARAM KHACHATURIAN

Textos: Felisa Kuyumdjian

CASSETTES ARMENIOS

1) Manuel 1984

2) Raffi Hovhannisian 1983

Adquiéralos en Armenia 1322

VIERNES 5 DE OCTUBRE

Acto Anual del Jardin de Infantes "Serpuhi Ekshian"

14,30 Hs.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

Lots LEVI'S Wrangler FOCUS 20 SUCURSAL CORDOBA

nouri Jean's de M. NOURIKHAN e hijos

Lee WABO UFO

ESTUDIO "HAIFILMS" Agop-Jack Tucmanian

- Filmaciones sonoras (super 8 y 16 mm.)
- Bodas
- Cumpleaños
- Compromisos
- Fiestas
- Fotografías publicitarias, comerciales e industriales

EXPERIENCIA Y CALIDAD PROFESIONAL

Presupuesto y reservas al 658-5074 Villarino 257 R. Mejia

GALICIA Y RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros

Bartolome Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin costo para toda la colectividad armenia a través de

SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

«Ծուռ Քանակէն Շիտակ Գիծ Զ'նիլեր»

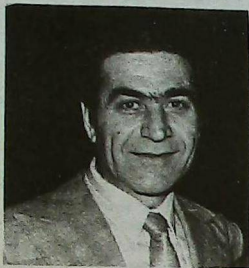
ճարարական:

—Տղա՛ս, եթէ ի՛նչպէս կ'ուրախացնէ զինք՝ Հայրենիքի արձանագրած յաղթանակները, ինչո՞ւ կը բնագոյտ մեր դեկավարութիւնը: Տեսնեմ ինչպէ՞ս բացատրեցիր որ հակասական վիճակի մէջ է: —Ըսի, Օճնի՛կ, շիտակ քանակէ մը միայն շիտակ գիծ կարելի է ստանալ եւ բացատրեցի խորհրդամիշը անոնց: —Քանակը՝ Հայ եւ Ռուս ժողովուրդներու բարեկամութիւնն է:

Գրիշը՝ Մեր Պետութիւնը. Մեյլանը՝ հայու ոգին. Թուղթը՝ հայրենի հողը. Գծողը՝ հայրենարանի ժողովուրդը:

—Հասկցա՞ւ:

—Ձիւսկնալու ի՞նչ պատճառ ունի, դեռ շարունակեցի. — Զմտմամբ երբեք որ դառնի շարունակ Գծողը պարեհս կոտորած տարրեր Բանակներով, խլեցին մեր Գրիշը, մտքեցին մեր Թուղթը:



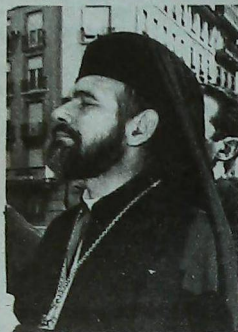
րը եւ ամէն միջոցով աշխատեցան չորցնել մեր Մեյլանը: Փառք տամք ներկայ Հայաստանին, որ Գծողը՝ իր ունեցած փոքրիկ Թուղթին վրայ պատուօրէն կը գործածէ իր դարաւոր Մեյլանը, ոսկեայ Գրիշով եւ ամբալուր Բանակով: —Այո, այո տղաս, «Ծուռ քանակէն շիտակ գիծ չ'նիլ»:

ՎԱՀԱՆ ԳԱԼՃԱՅԵԱՆ

ՊՈԻԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Հայկական Միջ-Միութենական Ատեանի Հանդիպումը Հայ Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ Առաջնորդ Գերշ. Վարդան Պողոսեանի Հետ

Գերշ. Վարդան Պողոսեան



Հինգշաբթի Սեպտեմբեր 20-ին, Լատին Ամերիկայի Հայ Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ էքսարքա Վարդան Պողոսեանը առաջնորդարանի սրբահին մէջ ընդունեց Հայկական Միջ-Միութենական Ատեանի ներկայացուցիչներ, յանձինս Պրնք. Ռուբեն Մայիսեանի, Միշէլ Գարաշանեանի, Գարուս Աբեանի, Սարգիս Գալուսեանի եւ Գարուս Զուլաբեանի:

Հանդիպման նպատակն էր էքսարքային հաղորդել ժրնեւի մէջ Հայ Դատի վերաբերեալ զարգութի տարած յաջողութիւններուն մասին եւ խնդրել իր աջակցութիւնը Հարաւային Ամերիկայի միւս Հայաշատ քաղաքներու մէջ եւս կազմելու նոյնանման ատեաններ, հետապնդելու համար Հայ Դատի եւ ցեղասպանութեան միջազգային ճանաչումը:

Առաջնորդ Պողոսեան խանդավառութեամբ այս զարգացումով, խոստացաւ աջակցել Ատեանի աշխատանքներուն:

ԹՈՒՐԻՏԱ

Հողերը Ծախու Են...

Պոլսոյ թերթերը հետեւեալ մանրամասնութիւններ կուտան օտարներու հող ծախսելու կառավարական արտօնութեան առթիւ. —

«Կառավարութեան վերջին որոշումներէն վերջ ալ միայն արեւելքի միայն միացած են, որոնց հայրենակիցները չեն կրնար որեւէ հող կամ կալուած գնել Թուրքիոյ սահմաններուն մէջ: Այդ երկիրները իրենք ալ արգիւյս են իրենց հայրենակիցներուն որեւէ կրէն մը, նաեւ Թուրքիայէ ներս հող գնել: Յիշատակ երկիրներն են՝ Աքքահիստան, Ալպանիա, Պուկարիս, Ռուսիա, Գիւս, Նիւֆիլիս, Իսպանիա, Լիբիա, Ռումանիա, Խորհ. Միութիւն, Սուրիա:

Տասնեւհինգ երկիրներն ալ կան, որոնց քաղաքացիները կրնան հող գնել պայմանաւ որ լրացնեն կարգ մը պայմաններ: Հայքը կուսակցութեան ընդհանուր նախագահ՝ Նիկոլայ թուրքերուն մէջ հող գր-

նելու արտօնութեան օրէնքը եւ ըստ որ ապիկա լուրջ անպատեհութիւններ կրնայ լուսեղծել Թուրքիոյ համար:

«Պատմութեան մէջ արեւելքի տեղեր տեսնուած են, ըստ ձայնի, օրինակի համար Եւրոպայի Պատմութիւնը խորհուած է այս կերպով: Հրեաները նախ հող գնել սկսան (Անգլիայից), ընդ, վերջն ալ անկախ Պետութիւն մը հռչակեցին այդ հողերուն վրայ:

ձայնի հարց տուաւ իմ ինչ կը պատահի իմ Սուրիայի մը Հայաթի, Իսթանբուլի մէջ հողեր գնել սկսիս եւ վերջն ալ գտնուի Սուրիոյ կից ու գլ:

ձայնի աւելցուցաւ, որ Թուրքիա շատ լաւ քաղած է արաբական մշակութիւն ու աշխարհակալութիւնը: Վարդ Արարիկները բնութեամբ պիտի գտնուին հատուած իրենց հաւաքին հետ միասին: Աստիք գէ՛մ պիտի գտնուի երկրին բարեբերութիւն: Բիշ մը արմիկի համար ճիշդ է որ ընթացք արտի աշխարհի սրտ կարգադրութիւններու»:

Հաղորդագրութիւն Միւլթարեան Միաբանութեան

Երբեք օրերու տնտեսա-
թիւնեան եւ կարածա-
նու գործառնական այլ
թիւններու իրրեւ հե-
նք վեներտիկ Միւլթար-
Միաբանութիւնը, վեր-
արիներուն, կը բոլորէր
գիտարութիւններ: Առ-
ընդատալով Միաբա-
նեան Վարիշ Մարմինը,
ը մը այցելութիւններէ եւ
պնդութիւններէ ետք՝ վե-
նիկէ Հռոմ, Փարիզի մէջ,
Նոյնիս 17-ին, ի ներկա-
րեան Միաբանութեան
Տ. Աթուակայ Հ. Բարսեղ
նիկիճեանի, կը կազմուէր
միւլթ, որ ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ԹԻՒՄԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆ
ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԿՈ-
ՄԻՏԵ

INTERNATIONALE
DES COLLEGES AR-
MENIENS MEKHITARIS-
տեաններն տակ կը պաշտո-
նապաշտուէր յայտ բշխանու-
նք՝ համաձայն 1901 Յու-
մարի օրէնքին:

Միաբանութիւնը, այս
միւլթի կը յանձնուէր վան-
տեսական հարցերը

քննելու եւ համապատասխան
կարգադրութիւնները տնօր-
նելու պարտականութիւնը,
տալով, միաժամանակ, անհը-
րածելու լիազօրութիւնները՝
որպէսզի ան հարկ եղած բա-
նակցութիւնները տանի բար-
ուր լուծումներ գտնելու հա-
մար: Ասով իսկ, տնտեսական
մտահոգութիւններէ ձերբա-
զատուած, Միաբանութիւնը
պիտի կարենար այլեւս ամ-
բողջովին նուիրուիլ իր կո-
չումին, շարունակելով իր դա-
րաւոր առաքելութիւնը՝ ի ըս-
պաս հայ մշակութիւն:

Նորակազմ Մարմնի դիւա-
նին քանի մը ձեռնհաս ան-
դամները անմիջապէս անձնը-
լիրաբար գործի կը լծուէին՝
յաճախակի ճամբորդութիւն-
ներ կատարելով Հռոմ թէ՛ վե-
ներտիկ, տեսակցութիւններ
ունենալով պատասխանատու-
ներու հետ, նախ կարենալ
յստակ գաղափար մը կազմե-
լու եւ ըստ այնմ լուծումներ
որոնելու համար:

Ներկայիս, հարցերը կ'ըն-
թանան բնականոն պայման-
ներու տակ:

Հ.Մ.Վ.Մ.Վ.Յ. այս առաջին
հաղորդագրութեամբ կ'ու-
զենք վստահեցնել հանրային
կարծիքը, թէ ամէն ինչ լաւ
ճամբու մէջ է:

Իր ատենին, Հ.Մ.Վ.Մ.Վ.Յ.,
մամուլի միջոցաւ հարկ եղած
տեղեկութիւններն ու լուսա-
բանութիւնները պիտի տայ:
Ներկայ հաղորդագրութիւ-
նը կը հրապարակենք Սերի-
թարեան Միաբանութեան Ս.
Հաղարի Կեղորոնական Վար-
չութեան հետ համատեղութեամբ:

Ի դիմաց

Հայ Միւլթարեան

Վարդաբաններու

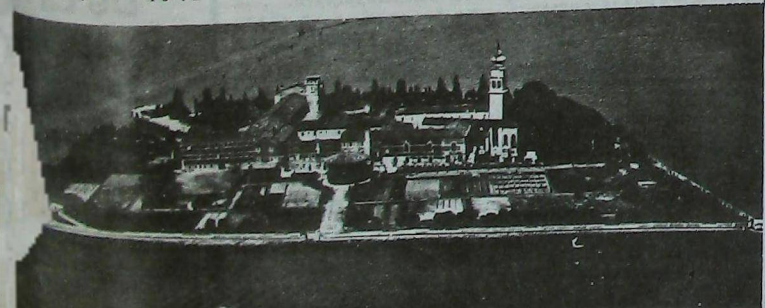
Միջազգային Կոմիտէի

Նախագահ՝

ՎԱՀԷ ՃԱԶՄԱՏԱՐԵԱՆ

Սեպտեմբեր 17 1984 Վեներտիկ

ԾԱՆՈԹ. — Այս հաղորդա-
գրութիւնը զրկուած ըլլալով,
գլխաւորաբար արտասահմա-
նի օրաթերթերուն, կը խըն-
դրուի պարբերական մամու-
լէն եւս արտատպել:



ՌԱՅՅԻՒՆ «Կայծեր»ը Հարիւր Տարեկան Գրեց՝ Խաչիկ Սամուէլեան

Կա՞յ հայ մը որ իր պատանուութեան կամ երեսնամարդութեան յափշտակուած չըլլայ մեծ գրողին՝ Ռաֆֆիի վեպերով: Կա՞յ հայ մը որ ինքզինքն տեսած չըլլայ «Սեփեր»ի վարդապետի մէջ, կամ «Կայծեր»ու Ալանին, Ռոստոմի, Ֆարիադի մէջ: Սերունդներ ամբողջ դաստիարակուեցան այդ վեպերով, ազատութեան պայքարի ոգեշնչումը բնական անոնցմէ:

Ստորեւ կը հրատարակենք «Կայծեր» ու յոյս ընձայման հարկարմանակին առիթով գրուած յօդուած մը Խաչիկ Սամուէլեանի կողմէ, որ Հայաստանի մէջ ծանօթ է առաջադարձ որպէս Ռաֆֆիի ամբողջական երկերու մանկնի խմբագրող ու ռաֆֆիագետ:

ԽՍԲ.

Հարիւր տարի է անցել այն օրից, երբ Ռիֆֆիստում, Ռոմանի վարդապետի տպարանում, մատուցի տակից դուրս եկաւ «Կայծեր» վեպի վերջին պարի:

Խոսել «Կայծեր»ի հարեւրամեայ գոյութեան մասին, նշանակուած է խոսել զեղարւեստական լայնակաւ, մեծ ընդգրկում ունեցող իրատեսակ վիպական յայտնան, ձեւի եւ բովանդակութեան իմաստով նոր ու բնական իմ ստեղծագործութեան մասին: Նշանակուած է խոսել Հայ ժողովրդի պատմութեան փոփոխական ժամանակաշրջանի, ազգային ինքնագիտակցութեան վերելքի, ազատագրական մղումի կազմավորման ու պայքարի գաղափարախոսութեան արմատաւորման մասին:

Հայ գրողներից եւ ոչ մէկը այնպիսի հետեւողականութեամբ ու մտաւեւոնմով չի հետապնդել ազատագրական պայքարի ոգու արմատաւորումը՝ ինչպէս այդ արեւ է Ռաֆֆիին «Կայծեր»ի միջոցով:

Ռուս-թրքական 1876-1878 պատերազմի ընթացքում կայսերական զօրքերի կողմից Կարսի ու Երզրումի գրաւումը եւ Կ. Պոլսի մատոյցներին հասնելու փաստը աշխուժուեց:

Ինչու եւ մեծ իրարանցում է յատկացնում Հայ ժողովրդի ամենալայն շրջաններում: Այդ զեպերի անմիջական ազդեցութեան տակ Ռաֆֆիի «Խաչադուրի» յիշատակարանը՝ ընդհանուր հիւստածքի մասնաճանցում է վասպուրականի ու Տարսիի նահանգներում ծաւալուող գործողութիւնները, լրացնում ու վերամշակում այն եւ սկիզբ դնում վեպի «Կայծեր» խորագրով տարրերակի գոյութեան: Մինչ այդ կնքում է Սան-Ստեփանոյի դաշնագիրը, որի ընդհանուր նախատեսումների ոգեւորիչ ազդեցութեան տակ Ռաֆֆիին վեպի մէջ աւելացնում է «Կայծերի վերջը» խորագրով վերջարանը: Այստեղ խաղող աշխատանքով նախաւորում է կենքը եւ վանում նստած քրիստոնեայ նահանգապետը, ամբողջովին իրական յայտնարեւ են եւ ըստ Ռաֆֆիու ձեռք են բերում ոչ թէ պայքարի, այլ պատերազմում յարկանակած Ռուսաստանի դիւանագիտութեան թելադրանքով:

Յայտնի է սակայն, որ Սան-Ստեփանոյի որոշումները Պերլինի խորհրդածոցովում վերանայուելուց յետոյ, արմատական շրջադարձ է տեղի ունենում արեւմտահայ ժողովրդի կենքում: Եւրոպական պետութիւնների դիւանագիտական ստորանքների հետեւանքով պատերազմում յաղթանակած Ռուսաստանը ստիպուած է լինում Թուրքիայ յանձնել գրաւուած տարածութիւնները:

Պերլինի խորհրդածոցովի ճնշող յօդուածը, ստանալով լուր ամբողջական իրաւունքի տարրական շահախնդները, սուլթանական կառավարութեան բարեփոխութեան էր յանձնում Հայ ժողովրդի ճակատագիրը, փակուղի ստեղծելով բոլոր տեսակի ձեռնարկումների համար: Հարկադրելով ու արագացնելով ռուսական զօրքերի դուրսբերումը եւ ազատելով Թուրքիան պատասխանատուութիւնից, վտանգի տակ էր դնում արեւմտահայ ժողովրդի գոյատեւան իրաւունքը:

Զայրոյթն ու յուսալքումը արթնացնում են բոլորին: Հայ ժողովրդի ու մտաւորականութեան առաջ ամբողջ արուժեանքը ծառանում է «Խնջ անն» հարցը: Հիսափափուելով դիւանագիտական խաղերից, Հայ մտաւորականութեան առաջուր թեւը սկսում է աւելի մեծ նշանակութիւն տալ սեփական ուժերի միաւորման ու համադրման գաղափարին: Հինգ այդ օրերին Ռաֆֆիին գրում է «Խնջ կապ կայ մեր եւ Տաճկաստանի հայերի մէջ» վերագրով յօդուածը: Ծագելով Պերլինի ճնշող յօդուածի մէջ ոսկու հանք ուրուողներին, նա շարունակում է. «Մենք մէկ հանք ենք ճանաչում, որից կարելի է ըստանալ ցանկացած ոսկին, եթէ այդ հանքն անդադար եւ անընդհատ կերպով օգտագործուէր. դա կուշուէ «Նախապատրաստութիւն»: Եւ Տաճկաստանի Հայոց խնդիրը պէտք է կայանայ այսուհետեւ անդադար եւ անընդհատ նախապատրաստութեան գործի մէջ, որպէսզի նրանք կազմ եւ պատրաստ չանդիպեն այն ժամ օրուան, երբ կրկին անգամ կը զարկէ պատմութեան գործը: Իսկ այդ օրը կը կրկնուի եւ շատ անգամ կը կրկնուի...»:

1879 թուականի վերջերին Ռաֆֆիին նախապատրաստում էր վեպը տպագրելու առանձին գրքով եւ սպասում էր որ բաժանորդներից գանձուող գումարը լրացնի տպագրական ծախսերը, երբ Հայկական կենտրոն տեղի է ունենում մի նոր իրադարձութիւն:

Պերլինի վեճածոցովի արդիւններից խիստ ժգոճ ցարական վարչակարգը պատեհ առիթ էր որոնում գէշերի միջոցով վերստին ձեռք բերելու այն, ինչ կորցրել էր Անգլոյ վարած խաղաղ բաղաբաղանդական հետեւանքով: Կրկնով բաց թողնում սխալի ճակատագրական հետեւանքները եւ ցանկանալով օգտուել նոր ստեղծուած իրավիճակից, Հայ մտաւորականութիւնը որոշում է հետեւել պաղքատեան ժողովուրդների օրինակին: Հապանակարէ կացմուած լուռ համաձայնութեան պայմաններում, սկսում են գինեղ խմբեր կազմել եւ ուղարկել Արեւմտեան Հայաստան: Հայ-դուկային պայքարի միջոցով նրանք ցանկանում էին նախադրեալներ ստեղծել ռուսական զօրքերի միջամտութեան համար եւ ակնկալում էին այդ եղանակով թօթափել թրքական բռնապետութեան լուծը:



Ճիշդ է, Ռաֆֆիու ազատագրական պայքարի ընդհանուր ըմբռնումների մէջ ամէն ինչ արւում է աւատապետութեան ու բռնատիրութեան դէմ պայքանեան ժողովուրդների օրինակով: Համաժողովրդական շարժում յառել բերելու համար, սակայն «Կայծեր»-ի վերջնական տարբերակը ներառում է այդ շարժմանը նախապատրաստուող ժողովրդի գաղափարախոցեղանակաւ հարցերին: Բուն պայքարն ու հետեւանքները Ռաֆֆիին «Կայծեր»-ի համար նպատակային խնդիր չի դարձրել: «Կայծեր»-ին անդրադարձողները Ռուստումու եւ Աղբակում տեսնելով Հայ շինականի խաղող ու բարեկեցիկ կենքեր եւ վանում նստած քրիստոնեայ նահանգապետ, իրաւացիորէն ցանկանում են իմանալ, թէ բռնապետուած արեւմտահայ ինչ միջոցներով եւ ուղիներով է հասել նման խաղող ու բարեկեցիկ կենքի: Վեպում եւ իրականութեան մէջ չնչմարելով այդ ամէնի համար Համապատասխան նախադրեալներ, իրաւացիորէն Ռաֆֆիւն մեղադրում են «այն յոյսեր ունենալու» եւ «սուսաց համապատասխան պայմանների պայքար հրահրելու մէջ»: Երբ «Կայծեր»-ի քրնագրից դուրս ենք տեսնում Աննա Ռաֆֆիու ներմուծած անհարկ յաւելումները, վեպը ազատագրում է մի շարք «երար փոխադարձաբար բացասող եզրակացութիւններից»: Երբ յայտնի է դառնում, որ «Կայծեր»ում չկայ ու չի նախապատրաստում որեւէ գինեղ մէջոցից վերանում է նրա հերոսների հասցէին արուած «ժամանակից լուտ առաջ եկած անձեր» եւ «իրականութեան»:

Թիւնից կտրուած երեակալական ու ռոմանտիկ ֆիգուրներ» մեղադրանքները: Իսկ երբ բանասիրական հետազոտման միջոցով յայտնի է դառնում, որ «Կայծեր»-ի գրեթէ բոլոր կերպարները իրականութեան մէջ ունեցել են իրենց նախատիպերը, որոնք զեղարուեստական իրականութեանը մօտ ու յարանման գործողութիւններով հանդէս են եկել Արեւմտահայաստանում, մեծանուն ու իրապաշտ երանգաւորում է ստանում էրականութեան հետ «Կայծեր»-ի հերոսների ունեցած կապը: Սրանով, ի հարկէ, «Կայծեր»ը չի դադարում վիպապաշտ վեպ լինելուց եւ այստեղ այդ մասին չէ խօսքը. ապա ինչպէս տեսնելով այդ արեւելուները, շտկում են բրնազագիտական աղաւորումները եւ «Կայծեր»-ի հերոսների ձեռնարկած գործողութիւնների ու իրականութեան միջեւ փոքրամասն է այն խորգումը, որ այնպէս բաժանուած լինում էր իրականութեան վեպից:

ՆՈՒՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Մարտիրոս ու Մարի Պապարեաններու մահուան տարեդարձին առթիւ, Պապարեան րնտանիք կը նուիրէ. —	
Մարտիրոսապարտին	2.000 Ա.Փ.
Մերանոյին	2.000 Ա.Փ.
Շարժումին	2.000 Ա.Փ.
Մանեկային	2.000 Ա.Փ.

Ողբ. Հռիփսիմէ Գաղայեանի մահուան տխուր առիթով, Տէր եւ Տիկին Արքայից Գասպարեան, «Մարտիրոսապարտին», «Մանեանին», «Շարժումին» եւ «Մանեկային» կը նուիրեն 2.000-ական Ա.Փ. օգու:

RIGAR'S
Camiseria exclusiva



Regalos Armenios
Creaciones de
Manuel Gheridian
Tel. 613 - 2388

50°
Aniversario
De La
Escuela
Isaac
Bakchellian
13 de
Octubre

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXV)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

(viene de pág. 2)

Es imprescindible liberar nuestros territorios ocupados. Esta es la misión que la historia nos ha adjudicado. Esta es la misión a la que debe abocarse nuestra generación. Las generaciones que nos antecedieron cumplieron con honor con su impostergable deber. Hubo ocasiones en que fueron simples y hasta crédulos y en otras, impetuosos; pero en todos los casos valientes, confiados y sacrificados. No fueron inútiles las ciclopeas luchas llevadas a cabo por cuanto la nacionalidad se adjudicó su propio Estado patrio y con ello, la Madre Patria. Ahora ¿qué le corresponde hacer a nuestra generación? ¿Qué es lo que debemos hacer? Estas son las preguntas a las que debemos dar respuestas equilibradas y cautelosas y que debemos analizar fría y objetivamente, sin motivaciones emocionales o sentimentales. Debemos estudiar el momento histórico, las imperantes condiciones internacionales, las realidades geopolíticas, las posibilidades y luego si sacar lógicas conclusiones.

En primer término, en la actual situación tenemos que aclarar, tanto en lo internacional como en la presente realidad de nuestro pueblo ¿qué es lo que tenemos que entender cuando decimos **causa nacional**? Es preciso aclarar este problema por cuanto de él depende nuestra toma de posición, la cooperación política en lo nacional y las relaciones mutuas entre las dos alas de la armenidad. Como ya lo señalamos al principio de esta serie de editoriales, en el pasado, cuando hacíamos referencia al problema armenio o a la causa nacional entendíamos, sobre todo nada más que "reformas". Tiempo más tarde, dicho término significaba para nosotros "autonomía" y luego, "país libre", "Armenia unida" así como también, extensión de las fronteras.

Actualmente, algunas de esas interpretaciones han perdido razón de ser; otras han sido sometidas a modificaciones forzadas por el simple hecho de que tuvo lugar el gran genocidio y por la existencia de la República de Armenia. Ante estas condiciones y estado de hecho, terremos que tener en cuenta que, al decir causa nacional o territorial, debemos comprender sobre todo la liberación de los territorios ocupados por Turquía, cuanto antes y su incorporación al actual territorio del estado armenio.

Donaciones a "Sardarabad":

- Con motivo del fallecimiento de la Sra. Hripsimé Karalian, el Sr. Azkanaz Kasparian y Sra. donan \$ a 2.000
- Con motivo de haber cumplido quince años su hija, el Ing. Gregorio Esmellan y Sra. donan \$ a 2.000

Sentencia del Tribunal Permanente de los Pueblos

(viene de pág. 5)

vía federal en el imperio. Después de las esperanzas alimentadas por la revolución constitucionalista de 1908, la ideología de los Jóvenes Turcos evolucionó bajo la presión del ala radical del movimiento, del ejercicio del poder y de los acontecimientos exteriores, hacia un nacionalismo exclusivo que se expresó en el panturquismo y el turanismo.

Como la situación de los armenios en las Provincias Orientales no se había modificado con la revolución ni con la remoción de Abdul Hamid en 1909 (masacres de Adaná), las potencias de la Entente presentaron nuevas demandas de reformas, resueltas en febrero de 1914. Fueron designados dos inspectores para supervisar su aplicación, pero el gobierno otomano lo consideró una ingerencia inaceptable.

Al estallar la Primera Guerra Mundial, el Imperio Otomano tuvo hesitaciones

para elegir su campo. Bajo presión alemana, a principios de noviembre de 1914, se colocó junto a las potencias centrales. La posición de los armenios era difícil. Ocupaban un territorio considerado vital por Turquía para la realización de sus planes imperialistas turanios con respecto a los pueblos de Transcaucasia y el Asia Central. Por otra parte, la división del pueblo armenio entre el Imperio Otomano (dos millones de armenios) y Rusia (1.700.000), lo separaba automáticamente en dos campos. En el VIII Congreso de la Federación Revolucionaria Armenia realizado en Erzerum en agosto de 1914, los Dashnak rechazaron las propuestas de los Jóvenes Turcos, que les solicitaban efectuar acciones subversivas entre los armenios de Rusia. Desde principios de la guerra, en general los armenios de Turquía se comportaron como súbditos leales y se enrolaron en el ejército turco. Por

su lado, los armenios de Rusia fueron normalmente incorporados al ejército ruso y enviados a los frentes europeos. Durante los principios meses de la guerra los armenios de Rusia formaron cuerpos de voluntarios que sirvieron al ejército zarista como exploradores; réplica rusa del proyecto turco propuesto a los armenios en Erzerum, unos meses antes. El rechazo de Erzerum y la formación de esos batallones de voluntarios son los argumentos retenidos por los Jóvenes Turcos para convencerse de la traición de los armenios. Enver, convertido en generalísimo, entró en Transcaucasia en pleno invierno, pero fue derrotado en Sarikamish tanto por el invierno como por el ejército ruso. De los 90.000 hombres del III Ejército turco sólo quedaron 15.000. Las medidas anti-armenias comenzaron en un clima sobrecargado por la derrota del Cáucaso.

(continuará)

MADAGH EN LA IGLESIA "SANTA CRUZ DE VARAK"

El domingo 30 de septiembre ppdo., se realizó el tradicional "Madagh" anual de la Iglesia Santa Cruz de Varak de Flores.

En dicha ocasión, el oficio religioso estuvo a cargo

del R.P. Zareh Sahagüian, mientras que pronunció el sermón el archimandrita Kissak Vartabed Mouradian.

Por su parte, el Coro Gomidás, dirigido por Makruhi

Elmesekian, interpretó los cánticos de la Misa.

Al término de la Santa Misa, fue pronunciado un requiem en memoria de los fallecidos de las familias Hampartzumian y Diarbeklian.

Exposición "El Libro de los Libros, la Biblia"

En celebración del "Mes de la Cultura Armenia", entre el 26 y el 29 de septiembre ppdo., la Iglesia Evangélica Armenia, sita en Carabobo 743 de esta capital, presentó la exposición "El Libro de los Libros: la Biblia". Estuvieron en exhibición más

de cien ejemplares traducidos en treinta idiomas y dialectos diferentes.

Como pieza única pudo apreciarse un rollo incunabile, manuscrito en idioma armenio y decorado con miniaturas policromas de 8 metros de largo.

EN VENTA "COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

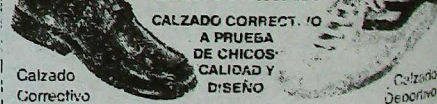
Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
DOMICILIO:.....
Adjunto cheque N°..... del Banco:.....
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)
Valor de la obra: \$ a 500
más gastos de envío por \$a 50 por cada ejemplar

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



PLANTILLAS CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 2-4935 La Plata